

DEPARTMENT OF THE ARMY
Headquarters, 1st Battalion, 43d Air Defense Artillery (AMD)
Unit 15692
APO, AP 96275

EAAD-AAZ

12 January 2007

MEMORANDUM FOR 1-43 ADA BN US/KATUSA Soldiers and Civilians
1-43 방공포대 모든 미군/카투사 및 군무원 일반분배

SUBJECT: Command Policy #5, Prevention of Sexual Harassment
지휘관 정책 #5 에 의거한 성희롱 방지

1. The policy of this command is that sexual harassment is unacceptable conduct and will not be tolerated. I am fully committed to creating and maintaining an environment conducive to maximum productivity and respect for human dignity. The success of this unit is based on mission accomplishment. That success can only be achieved in an environment free of sexual harassment for all personnel.

이 지휘관의 정책은 성희롱이 용납될 수 없는 행위이며 관대하게 다루어 질 수 없다는 것을 말한다. 나는 진심으로 최대 생산성에 이바지하는 분위기를 조성, 보존하며 인간 존엄성을 존중하는데 전념한다. 이 부대의 성공은 임무 수행에 토대를 둔다. 그러한 성공은 모든 요원들이 성희롱으로부터 자유로운 환경에서만 가능할 수 있다.

2. Sexual harassment is a form of gender discrimination that involves unwelcome sexual advances, requests for sexual favors, and other verbal or physical conduct of a sexual nature when such conduct is used to control, influence, or affect the career, pay, or job of a Soldier or civilian employee. This behavior destroys morale and unit cohesion, and it degrades combat readiness.

성희롱은 성차별의 일종이며, 달갑지 못한 성적 접근, 성적인 호의에 대한 요구, 그리고 성적 본능에 의한 다른 언어적, 육체적 행위를 포함한다. 성차별은 이러한 언어, 육체적 행동이 사병이나 일반인 근로자의 직업을 통제하거나, 영향력을 행사하거나, 영향을 미치기 위해 사용될 때 발생한다. 성희롱은 사기와 부대의 단합을 저하시키고, 전투능력을 감퇴시킨다.

3. Any person in a supervisory or command position who uses or condones implicit or explicit sexual behavior to control, influence or affect the career, pay or job of a Soldier or civilian is engaging in sexual harassment. Any leaders that witness or otherwise know of incidents of sexual harassment are obligated to act to address and correct the problem. If they do not act, they themselves are guilty of sexual harassment. All incidents of alleged sexual harassment by members of the chain of command will be brought to my attention immediately.

사병 혹은 일반인의 경력, 보수, 직업을 통제하거나, 영향력을 행사하거나, 영향을 미치기 위해 내재적인, 외재적인 성적 행동을 사용하거나 묵인하는 감독관, 지휘관의 위치에 있는 이들은 성희롱과 관련이 있다. 성희롱 관련 사건을 목격하거나 그렇지 않다면 성희롱의 사건들을 알고 있는 지도자들은 이 문제를 제기하고, 해결하도록 행동할 의무가 있다. 만약 그들이 행동하지

“The Cobra Strike Battalion”
Train – Maintain – Discipline – Respect
<http://8tharmy.korea.army.mil/35ada/1-43ada>

SUBJECT: Command Policy #5, Prevention of Sexual Harassment

지휘관 정책 #5 에 의거한 성희롱 방지

않는다면, 그들은 스스로가 성희롱 죄를 범한 것이다. 지휘계통 지휘관의 일원들에 의해 성희롱으로 진술된 모든 일들은 즉시 나의 눈총을 받을 것이다.

4. Commanders are required to conduct unit climate assessments within 90 days of assuming command and annually thereafter. Identify unlawful discriminatory practices, initiate corrective actions, and provide follow-up and feedback throughout the problem resolution. Prevent incidents of intimidation, harassment or reprisal against individuals who file EO complaints.

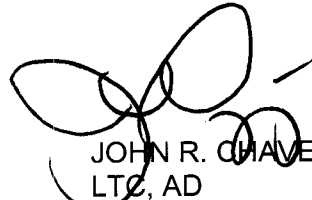
지휘관들은 지휘를 맡은 90 일 내에 그리고 그 이후 매년마다, 부대 분위기 평가를 해야 한다. 문제 해결을 통하여, 불법적인 차별적 관습을 확인하고, 교정 행위들을 착수하며, 조사 내용과 조사 결과를 제공한다. 기회 균등 고소를 제기한 개개인들에 대한 위협, 괴롭힘, 보복의 행위들을 방지한다.

5. Commanders are also responsible to publish and post separate policy statements for EO, POSH, and complaint procedures. Appropriate action will be taken against those who violate Army policy. Complaints found to be substantiated require a "does not support EO" on the NCOER or OER.

지휘관들은 기회균등, 성희롱 방지, 그리고 호소 절차에 대한 여러 정책 성명서를 발표하고 게시할 책임이 있다. 미 육군 정책을 위반한 이들에 대해 적절한 조치가 취해질 것이다. 입증된 것으로 알려진 불만 제기 사항들은 하사관 평가 보고서 혹은 장교 평가 보고서에 "기회 균등을 지키지 않음"이라고 요청될 것이다.

6. All Soldiers, civilian employees, family members and visitors to our battalion must be protected from sexual harassment. Soldiers who commit acts of sexual harassment will be considered for punishment under the Uniform Code of Military Justice or for administrative disciplinary measures as appropriate. Civilians or civilian employees committing acts of sexual harassment will be considered for unfavorable disciplinary or administrative measures authorized in Army and Civilian Personnel Regulations.

우리 부대의 모든 사병들, 일반인 근로자들, 가족 구성원들, 방문객들은 성희롱으로부터 보호받아야 한다. 성희롱을 범하는 사병들은 공정한 미육군 사법 재판, 혹은 적절한 행정 처벌 판정에 의하여 적절한 징계 처분을 받을 것이다. 성희롱을 범하는 일반인들 혹은 일반인 근로자들은 미 육군과 시민 인사 규정에 의한 엄한 징계 혹은 행정적 처벌을 받을 것이다.



JOHN R. CHAVEZ
LTC, AD
Commanding